

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc, moi synowie,* nie ociągajcie się, gdyż was wybrał JAHWE, abyście stali przed Nim, służyli Mu, byli Mu tymi, którzy posługują i spalają kadzidło. <sup>1)</sup>                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz więc, moi synowie, nie ociągajcie się! JAHWE wybrał was przecież, abyście stali przed Nim, służyli Mu, pełnili powierzone wam obowiązki i spalali kadzidło.                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moi synowie, nie bądźcie już niedbali, gdyż JAHWE wybrał was, abyście stali przed nim i służyli mu, abyście byli jego sługami i palili kadzidło.                                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Synowie moi! nie bądźcież już niedbałymi; bo was Pan obrał, abyście stojąc przed nim służyli mu, a byli sługami jego, i kadzili mu.                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Synowie moi, nie zaniedbywajcie! Was obrał JAHWE, abyście stali przed nim i służyli mu, i chwalili go, i palili mu kadzidło.                                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Synowie moi, nie bądźcie teraz niedbali, bo wybrał was Pan, abyście stali przed Jego obliczem, abyście Mu służyli. Macie być Jego sługami i składać Mu ofiary kadzielne.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nuże więc, synowie moi, nie gnuśnijcie, gdyż was wybrał Pan, abyście stali przed nim, służąc mu, i byli mu sługami, i składali mu ofiary z kadzidła.                                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz, moi synowie, nie ociągajcie się, ponieważ wybrał was JAHWE, abyście stali przed Jego obliczem, służyli Mu, byli Jego sługami i Jemu składali ofiary kadzielne.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Synowie moi, nie traćcie czasu, gdyż JAHWE wybrał was, abyście Mu służyli, przewodniczyli liturgii i składali ofiary kadzielne”.                                                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Synowie moi, nie bądźcie [już dłużej] niedbali, was to bowiem powołał Jahwe, abyście stali przed Nim i pełnili Jego służbę, abyście byli Jego sługami i składali mu ofiary z kadzidła!                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не заведіть, бо вас сподобав Господь, щоб ви стали перед ним служити і бути йому служителями і кадити.                                                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Synowie! Nie bądźcież już niedbałymi; bowiem wybrał was WIEKUISTY, abyście stojąc przed nim – służyli; byli Jego sługami i kadzili.                                                                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Teraz, moi synowie, nie oddawajcie się odpoczywaniu, bo to was JAHWE wybrał, abyście stali przed jego obliczem, by pełnić dla niego służbę i dalej być jego sługami oraz tymi, którzy sprawiają, że się wznosi dym ofiarny”. |

<sup>1)</sup> moi synowie, בני , wg OL: budujcie, בני .